



The Hashemite University Language Center Fall Semester 2014- 2015

Course Title : Technical Translation
Course Number : 121602103
Course coordinator : T. MAI MALKAWI

Course Description:

Welcome to Technical Translation! The course aims at translate general technical texts from Arabic into English and vice versa. The course focuses on translating different text-types that are related to different scientific genres, which would consequently enrich students' vocabulary in various topics. The course would enable students to write successfully in different scientific topics using correct English through the translation process. In the first part of the course, students are provided with English texts, discussing different scientific issues, to be translated into Arabic, while Arabic texts would be provided in the second part of the term. They will also be trained on how to overcome translation problems through different types of discourse. Students are given some material from the textbook designed for the course, and other selected materials discussing the same topics will be provided.

Course Objectives:

A. Knowledge and Understanding

- 1-To use ways of understanding and engaging with the text: to become skilled, self-conscious readers of various texts through the study of a variety of scientific topics.
- 2-To gain experience in close reading, analyzing, and translating various scientific topics.

B-Intellectual Skills

- 1-to learn the conflicting views that sometimes remain irreconcilable in translating texts.
2. to be able to define the basic terminology relevant for critical analysis in approaching scientific texts.



3--to become aware that there are various contemporary critical approaches to approaching scientific texts and their translation (about literature, the author, the reader, etc) that have informed such approaches and debates.

C. Employability Skills:

1-to enhance critical thinking and communication skills.

2--to develop understanding and enjoyment of the art of translating.

3-To use basic conventions of and to gain experience in interpreting skills that involves a series of in-class writing prompts.

Required Textbooks:

1-Alkhuli, M. A. (2006) *General Translation One from English into Arabic*. Dar Al-Falah for Publication: Jordan.

2-Alkhuli, M. A. (2006) *General Translation Two from Arabic into English*. Dar Al-Falah for Publication: Jordan.

3- Alkhuli, M. A. (2006) *Technical Translation* , Dar Al-Falah for Publication: Jordan

4. Mohammad Farghal & Abdullah Shunnaq (2011) "Translation with reference to English and Arabic, A practical guide" .Dar Al-Hilal for translation, Jordan.

Tentative Weekly Schedule

Weeks 1 Orientation and Introduction to the Course

Week 2&3 Theoretical background to translation and technical translation

Week 4 The first four short passages (the telescope, compounds, sugar ,Mercury)

Week 5 Fleming and penicillin, Earth, Types of Engineering

Week 6 gravitation ,Isaac Newton Unit 7,

First Exam

Week 7 Units 19,28

Week 8 (The beginning of the second part ; translation from Arabic into English)

Introduction to differences between Arabic and English & passages 3, 4 pages 204 and 205

Week 9 passages 5 & 6 & 7 pages 205- 206

Week 10 passages 8, 12& 13 pages 206, 208 & 249

Week 11 passages 14 page التهاب المعدة , group exercise

Second Exam

Week 12 group exercises

Week 13 revision

Final Exams

- The instructor reserves the right to make changes in this syllabus if he/she deems them necessary.
- The dates of the exams as well as the assignments will be announced later by your instructor.



Evaluation

First Exam (20%)
Second Exam (20%)
Participation and Assignments (20%)
Final Exam (40%)

Reference Books

- 1- Dickens, Hervey and Higgins (2002). *Thinking Arabic Translation*. London: Routledge.
- 2- Holes, Clive (1995). *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. London & New York: Longman.
- 3- Hans Wehr (1980). *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Beirut: Librarie du Liban.
- 4- Haywood & Nahmad (1965) *A New Arabic Grammar*. London: Lund Humphries
- 7- Aziz Y. (1989) *A Contrastive Grammar of English and Arabic*. Baghdad: Ministry of Higher Education Press.
- 8- Dr. Rohi Baalabk (2002). *Al-Mawrid: A Modern English-Arabic Dictionary*. Lebanon: Dar Ell-Ilm Limalayin.

Course Policy:

ATTENDANCE

You are allowed up to **6** unexcused absences for the whole semester if your lecture is on Sundays, Tuesdays, and Thursdays and **5** unexcused absences if your lecture is on Mondays and Wednesdays.

Regarding exams, no make-up exams will be held unless the student presents a proof showing a good reason for his/her absence.

PARTICIPATION

Vigorous participation in class discussions and group work is required; therefore, you should come to class fully prepared.

R E M E M B E R

Bring your book, do your assignments and switch off your mobile

O R

B y e B y e!!!!!!!

See you next time when you bring the book, do the assignment and switch off your mobile.



GOOD LUCK

COURSE COORDINATOR

T. DEEMA F. KAKEESH
D.KAKEESH@HU.EDU.JO

OFFICE NO. 341/ LC